

EL CONTACTO LINGÜÍSTICO ÁRABORROMANCE: ESTRATEGIAS DE REPARACIÓN EN LA ADAPTACIÓN FONOLÓGICA DE PRÉSTAMOS

Yvonne Kiegel-Keicher
y.kiegel@gmx.de
Universidad de Zürich. Suiza

El español en contacto con otras lenguas, en perspectiva histórica

La Península Ibérica medieval ofrece una amplia gama de contactos lingüísticos. En al-Andalus coexisten – con el árabe clásico, el latín y el hebreo – varias lenguas escritas; el lenguaje oral está caracterizado por un continuo cambio de código entre el árabe andalusí, el romance andalusí y, en los primeros tiempos, el bereber. Este bi- o incluso trilingüismo a nivel individual, que está más o menos pronunciado según la situación particular, fomenta un vivo intercambio de préstamos lingüísticos entre estas lenguas. Los dialectos romances de los reinos cristianos del norte de la Península, continuados en las lenguas actuales, el castellano, el catalán y el portugués, participan en este intercambio. Debido a la superioridad cultural, científica y técnica de la sociedad islámica sobre la cristiana, las lenguas romances integran, durante toda la Edad Media, numerosos préstamos tomados principalmente del árabe andalusí, por vía oral, pero también del árabe culto, por vía escrita. Los arabismos se transmiten a las lenguas iberorromances septentrionales a través del romance andalusí, por mediación de los mozárabes, o se toman, sobre todo a partir de la Reconquista, directamente del árabe andalusí con el que los conquistadores y los nuevos colonos entran en contacto en los territorios anteriormente islámicos. Como consecuencia del contacto de lenguas intenso y multisecular, el caudal de préstamos de origen árabe constituye, aparte de la base latina, la capa etimológica más importante del iberorromance.

Ahora bien, el intercambio de préstamos entre dos lenguas en contacto no se limita a la mera incorporación de una nueva forma, proveniente de la lengua fuente, al léxico de la lengua receptora. Desencadena más bien toda una serie de mecanismos de integración. Particularmente, una discrepancia entre los sistemas fonológicos como la observamos entre el árabe andalusí y el iberorromance, puede llevar a transformaciones marcadas de la forma etimológica. Más de la mitad de los fonemas del inventario árabe andalusí son incompatibles con los inventarios romances medievales; además, existen diferencias considerables entre los esquemas acentuales, los principios de silabificación, y las restricciones fonotácticas de ambos sistemas. La integración, pues, de una forma etimológica que muestra rasgos ajenos al sistema fonológico receptor, requiere su adaptación previa, es decir, la realización de ciertas estrategias de reparación. Estas contribuyen a equiparar la forma etimológica con las restricciones de la lengua receptora. Las estrategias de reparación a nivel fonológico consisten en una gran variedad de procesos fonológicos que modifican, o bien rasgos sueltos de los fonemas etimológicos, o bien la estructura silábica del étimo. Entre los procesos que transforman rasgos de segmentos cuentan ciertos cambios del punto de articulación como la frontalización y la palatalización; o cambios del modo de articulación como la espirantización y la africativización; además, la sonorización y la desonorización de segmentos etimológicos. Procesos que transforman la estructura etimológica son, por ejemplo, la degeminación, la paragoge, y la epéntesis.

A base de los inventarios fonológicos del árabe andalusí y del iberorromance medieval llevaremos a cabo, en esta comunicación, un análisis de varios arabismos junto con sus étimos para ilustrar las estrategias de reparación particulares de este contacto de lenguas. El estudio del procedimiento de la lengua receptora respecto a la adaptación fonológica de los préstamos es esencial no sólo para la reconstrucción exacta y convincente de las relaciones etimológicas. Contribuye, además, a entender el mismo funcionamiento de la adopción de préstamos que son los testimonios más concretos y duraderos del contacto entre dos lenguas.